

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по синхронному переводу ДС.Ф.3

Специальность: 031202.65 - Перевод и переводоведение

Специализация: Устный и письменный перевод

Квалификация выпускника: Лингвист, переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Низамиева Л.Р.

Рецензент(ы):

Агеева А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань

2013

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,
Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области синхронного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепилологической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков синхронного перевода различных аудиотекстов;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общекультурного кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ДС.Ф.3 Дисциплины специализации" основной образовательной программы 031202.65 Перевод и переводоведение и относится к федеральному компоненту. Осваивается на 5 курсе, 9, 10 семестры.

Дисциплина ДС.Ф.3 "Практикум по синхронному переводу" относится к профессиональному циклу подготовки лингвистов-переводчиков. Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса "Практикум по синхронному переводу" основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как теория перевода, практический курс перевода первого иностранного (французского) языка, практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения практикума по синхронному переводу, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основы теории синхронного перевода;
- основные принципы и модели перевода;
- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные проблемы и трудности, связанные с синхронным переводом с одного языка на другой;

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- оперативно извлекать сообщение из исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- оперативно идентифицировать ключевую информацию оригинала;
- оперативно переключаться с одного языка на другой, с одной тематики на другую, или с одного стилового регистра на другой;
- использовать синонимичные или функциональные замены и описательный перевод при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента для той или иной языковой единицы;
- вырабатывать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками правильной звуковой инструментировки текста перевода (уровень громкости, темп перевода, ритм подачи, дикция, правильное интонирование);
- навыками работы в условиях наличия помех в каналах связи или лингвистических шумов (невнятность речи говорящих, использование диалектного произношения ИЯ и пр.).

применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 160 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре; зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Что такое синхронный перевод	9	1-2	0	0	0	
2.	Тема 2. Исследование синхронного перевода	9	3-4	0	0	0	
3.	Тема 3. О "синхронности" в синхронном переводе	9	5-6	0	0	0	
4.	Тема 4. Теоретические источники модели и объект исследования	9	7-8	0	0	0	
5.	Тема 5. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода	9	9-10	0	0	0	
6.	Тема 6. Экспериментальное исследование уровня сочетаемости слов	9	11-12	0	0	0	
7.	Тема 7. Смысл. Грамматическое и семантическое согласование - основа вероятностного прогноза на смысловом уровне	9	13-14	0	0	0	
8.	Тема 8. Восприятие семантико-смысловой структуры предложения	9	15-16	0	0	0	
9.	Тема 9. Тема и рема в высказывании и сообщении (тексте)	10	1-2	0	0	0	
10.	Тема 10. Кумулятивный динамический семантико-смысловый анализ поступающего сообщения и его семантико-смысловые уровни	10	3-4	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
11.	Тема 11. Коммуникативная ситуация синхронного перевода	10	5-6	0	0	0	
12.	Тема 12. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика	10	7-8	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Что такое синхронный перевод

Тема 2. Исследование синхронного перевода

Тема 3. О "синхронности" в синхронном переводе

Тема 4. Теоретические источники модели и объект исследования

Тема 5. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода

Тема 6. Экспериментальное исследование уровня сочетаемости слов

Тема 7. Смысл. Грамматическое и семантическое согласование - основа вероятностного прогноза на смысловом уровне

Тема 8. Восприятие семантико-смысловой структуры предложения

Тема 9. Тема и рема в высказывании и сообщении (тексте)

Тема 10. Кумулятивный динамический семантико-смысловый анализ поступающего сообщения и его семантико-смысловые уровни

Тема 11. Коммуникативная ситуация синхронного перевода

Тема 12. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Что такое синхронный перевод

Тема 2. Исследование синхронного перевода

Тема 3. О "синхронности" в синхронном переводе

Тема 4. Теоретические источники модели и объект исследования

Тема 5. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода

Тема 6. Экспериментальное исследование уровня сочетаемости слов

Тема 7. Смысл. Грамматическое и семантическое согласование - основа вероятностного прогноза на смысловом уровне

Тема 8. Восприятие семантико-смысловой структуры предложения

Тема 9. Тема и рема в высказывании и сообщении (тексте)

Тема 10. Кумулятивный динамический семантико-смысловый анализ поступающего сообщения и его семантико-смысловые уровни

Тема 11. Коммуникативная ситуация синхронного перевода

Тема 12. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

текущий контроль включает в себя: аудиторную работу; ситуативное моделирование (ролевая игра); проверку домашних заданий; лексические и лексико-грамматические задания; доклады, контрольные работы, устный опрос и перевод.

Промежуточный контроль проводится по окончании периода обучения в устной форме в виде итогового контрольного синхронного перевода.

Итоговый контроль: 9 и 10 семестр - зачет.

7.1. Основная литература:

1. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык: курс уст. пер.: учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. - 2-е изд., стер.. - Москва: Экзамен, 2005. - 157 с. - 45 экз.
2. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода. - 2-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2007. - 208 с. (электронная версия).

7.2. Дополнительная литература:

1. Гарбовский, Н.К., Костикова, О.И. Курс устного перевода. Французский язык <-> русский язык: Учебное пособие. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. - 304 с. - 1 экз.
2. Сдобников, В.В., Петрова, О.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. - 448 с. (электронная версия).

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Практикум по синхронному переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 031202.65 "Перевод и переводоведение" и специализации Устный и письменный перевод .

Автор(ы):

Низамиева Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.